



The

# KALIFORNSKI



Since 1979.

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC. NO. 30-DEC.1981.  
P.O. BOX 226. WATSONVILLE, Ca 95077 Circulation  
/A NON-PROFIT & NON-RELIGIOUS & NON-POLITICAL CLUB/ 425

EDITORS: ŽARKO RADICH (724-7647) & MARJ STOCKING (728-2681)

## President's Message

by  
Andy Gulermovich

YACO was honored on November 19, 1981 by the MATICA ISELJENIKA HRVATSKE organization of Zagreb, Yugoslavia. They presented a "Certificate of Appreciation" to YACO for what we have done in preserving and perpetuating our ancestor's culture. Matica is an organization dedicated to maintaining cultural ties with Yugoslav clubs around the world.

At a dinner at the Miramar Restaurant in Watsonville, Matica's President Vanja Vranjican, presented us with a beautiful scroll-like award. Accompanying him was Matica's secretary, Nikola Jelenčić. These two gentlemen were on the West Coast for 12 days. Watsonville was one of their main stops, according to Mr. Vranjican, as YACO is becoming more and more known in its efforts in preserving our culture.

Some 100 YACO members were in attendance for the presentation. I am truly grateful to those who showed up on this special occasion. Your support makes everything we do worthwhile. Our guests also showed us a very moving and beautiful movie about the CFU Junior Tamburitza Festival in Zagreb last summer.

We have come very far in the past two years. While we have accomplished much, there are many more things to come. To mention one; YACO has the opportunity to bring JEDINSTVO, a professional folk dance group of 45 to Watsonville. This group will be touring the United States in October of 1982. I am proceeding on the basis that we can "pull this off". No contracts have been signed as

CON.. ON PAGE 2.

## YACO Officers

PRESIDENT: Andy Gulermovich - 722-0622

VICE-PRESIDENT: Babe (Brautovich)  
Hill - 724-1284

SECRETARY: Bruce Arthur - 476-4586

FINANCIAL SECRETARY: Pat Gulermovich  
722-0622

TREASURER: Ron Hill - 724-1284

PUBLICITY DIRECTOR: Pat (Gospodnetich)  
Solano - 724-1731

## THE PARTY

WHEN: Sunday, December 6, 1981

2 P.M. - ?

WHERE: VFW - FREEDOM BOULEVARD

WHO: YACO members, friends and relatives  
and anyone interested in having a  
great time.

PROGRAM: Live music.

\$ 1.00 per adult entrance fee  
to benefit YACO projects.

Join us again for a  
Merry Christmas time!!!

there are many things yet to consider. Rest assured, you will hear more on this soon.

A few words regarding our recent dues increase. Effective 11-1-81 and in accordance with our By-Laws, dues were increased from \$5.00 to \$10.00 for a single membership and from \$10.00 to \$15.00 for a family membership. (Family is defined as a husband, wife, and children under 18) It was felt by the membership that our dues were too low and that the increase was more than justified. We realize, however, that we can't go much higher without risking losing some of our members. I am confident that the new dues structure will be maintained for quite some time.

One last thing -- I know that I am sounding like a broken record, but we really need more people involved in the running of YACO. Our activist corps is spread pretty thin and we need a little more help. Of course I am not speaking of a gigantic and permanent commitment, but rather "a pitching in and helping out" sort of thing. Please feel free to contact me at any time for more info, or if you have any ideas on the matter. Also, attendance at our Executive Board meetings are open to all YACO members. Indeed, you are encouraged to attend. Why not come to one and see what goes on in the "inner-workings" of YACO.

I thank all of you who support YACO by your attendance at our functions and am looking forward to seeing more of you getting a little more involved. We are a great organization and can get only better with a little more help.



*Andy*

# Treasurer's Report



by  
Ron Hill

Bank balance as of Nov. 15, 1981

\$1281.77  
Deposits

Income

membership=25.00

Turkey Raffle=52.00

11-4-81 Deposit

\$77.00

Total income=\$77.00

Deposits \$77.00

Building Fund Donation; in memory of  
Mrs. Catherine Cikuth

\$10.00

Expenses;

Mailing Kalifornski

\$37.91

Anbar Storage

\$27.50

V.F.W. Rent

\$35.00

Stamps

\$22.00

Developing Film

\$10.54

Heights Market

\$180.00

Penquin Printing

\$19.17

Office supply

\$24.00

Printing Kalifornski

\$234.89

Mail Flyers

\$21.80

Total Expenses

\$613.71



We would like to have a live Christmas tree at our Christmas Potluck on December 6, 1981. If any member knows where YACO can get a tree donated or at least a good buy on one, please call Babe Hill at 724-1284 by December 3.



# YACO'S

3rd  
ANNUAL

CHRISTMAS PARTY  
-POTLUCK-



VFW HALL  
IN FREEDOM

SUNDAY, DEC. 6<sup>TH</sup>

2 P.M.—?

FOOD SERVED AT  
3:30 P.M.

## GREAT ENTERTAINMENT

*Please, bring enough food  
for your party, and a little  
bit extra*

## GOOD FOOD - GOOD COMPANY

## PENGUIN PRINTING

WATSONVILLE'S  
"While You Wait"  
PRINTERS

510 Main St. Watsonville

PROUD TO BE PRINTING THE

"YACO KALIFORNSKI"

Phone 728-3939



"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"

## The Produce Place

40 Airport Blvd.  
Freedom, CA

724-8578

JIM & CAROL IVELICH

ACROSS FROM PAJARO

VALLEY SHOPPING CENTER



## LAMBERT'S VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831

Enjoy the Very Best!

Meat - Groceries - Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.  
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



## CROATIAN AND DALMATIAN Coats of Arms

By: ADAM S. ETEROVICH

Croatian and Dalmatian Coats of Arms has over 3000 illustrated coats of arms covering over 4000 families and related families. Arms include the old Croatian hereditary nobility and arms granted by Austria, Hungaria and Venice



Soft Cover Perfect Bound 260 pp 8 1/2 x 11 Indexed Bibl Illust Publ 1978 \$8.00

### ALSO

CROATIAN PIONEERS IN AMERICA 1685 1900 SOFT COVER 205 pp ETEROVICH \$10.00  
DR NIKOLA TESLA BIBLIOGRAPHY SOFT COVER 248 pp RATZLAFF 18.00  
CROATIAN MIGRATION TO & FROM U.S. 1900 1914 SOFT COVER 120 pp KRALJIC 8.00

RAGUSAN PRESS

1372 Rosewood Avenue, San Carlos, California 94070



Ken Kambic

1326 LINCOLN WATSONVILLE, CA  
ART SUPPLY 722-4282 CUSTOM FRAMING 728-5120

HOME LIKE ATMOSPHERE

### SANTA CRUZ AMBULATORY ONLY MEN & WOMEN

- SPECIAL DIETS
- ALL GROUND FLOOR
- CLOSE TO BUS • SHOPPING
- POST OFFICE • BANK
- 24-HOUR CARE

CARCH  
MEMBER



STELLA A CARR  
OWNER & OPERATOR

426-0618

HANOVER GUEST HOME  
813 HANOVER

# Orchids & Accolades



by  
Babe (Brautovich) Hill



I must start this column with many Orchids and Accolades to all members that participated in the "Justs Desserts and Memorabilia" program, I think I counted 75 in attendance and thats wonderfull for a regular meeting... We had a turkey raffle and the big winner was Fran Osorio, and that was a donation from Heights Market, congratulations Fran... Through the adult education program our very own "YACO DANCERS and SINGERS" made a very big hit in an "INTERNATIONAL" program in which 10 countries were represented, due to conflicting dates and a lousey memory, Ron and I didnt attend, but I have heard nothing but good things about the whole thing, and of course John Basors room was the Yugoslav focal point, any how many Orchids and Accolades to all of you... "Of Prime Interest" did you know that the Veseli Seljaci will be playing at the half time activities at the East-West Shriners football game? and did you know that the Veseli Seljaci are going to host the 16th National Tam Extravaganza (in 1982 of course)? how about that, a great round of applause for one and all... Well we had a surprise visit from one far-away member and that was Bob Hubal, he had some unfinished business here and dropped in for awhile, it was sure good to see you again Bob, besure and give our best to Jan and Shelly... Did you see Rons "T" shirt, with the YACO on it?? well he hasnt had it off since, so Im sure you will see it over, and over and over etc. etc... How about that Pete Biskup cutting off the end of his finger, that over three weeks ago, and the doctor sewed it back on, but, is it there to stay Pete??? Good Luck... Fran Colendich made a very fantastic suggestion, and that was concerning the recipes she said that we should a recipe box at our functions so that all you have to do is to drop one in the box, Ill bring the box if you bring the recipes, ok???... It has been brought to my attention that we have been leaving some of our pots and pans at at our functions, well they are in the storeroom, and at the next country store you will be able to pick them up, after that they will go to the goodwill, we just dont have the space to store these things, any other ideas??? ... At the last meeting Ann Soldo told a story about what the Yugoslav men do on Christmas morning, going from home to home spreading and taking good cheer, it was a great story and I for one really appreciated it, thanks Ann for bringing back a memory or two... Dobro Došli to Milan and Ruža Polovina they have just moved up here from Alhambra, and Im sure that the weather will get better just for them (Mr & Mrs Polovina are Naida Nicholas parents) ... We now have an Amway Products Distributor in our membership, if you have used this product befor, or want to try it out, call Nevenka or Zarko Radich good luck to the Radichs on this new endeavor... Do I remember John Britz?? you bet your bottom dinara, I do... Speaking of memory I must not forget to give a very big hug and a kiss to Zarko Radich for the little picture of the little creature that near and dear to my heart, the picture at the top, on the right hand side of my column, looks like our Schnauzer "Pickles" Thanks with much love... Familiar names and faces; Lamal, Grizich, Bjelokosich, Solano Puhara Radov, Battich, Radaljic, Resetar, Basich, Adams, Derpich, and Moutafian... Under Please dont forget; list Recipes, Gizdich Christmas Tree tickets, and last but not least our Christmas Potluck on December 6th...

Toodle...oooo

---

**DOBRO DOŠLI U YACO  
PREPORUČITE "KALIFORNSKI"  
SVOJIM PRIJATELJIMA**

# TESLA, "NAŠE NOVINE" I POLOVINA

The year is 1910 on a cold day in Chicago at the Kaiser Hotel. Knocking on the door belonging to Nikola Tesla is Milan Polovina, a young man of 20.

The voice from within responds: "Enter, the door is unlocked". As Polovina walks into the room, he finds Tesla sitting on a chair, resting his head over his crossed arms on the desk.

Milan remains quiet not wanting to disturb Tesla's thoughts. What seemed to be an eternity was really a few brief seconds when Tesla rises, a tall, gaunt person about 54, and acknowledges Polovina's presence with: "What is it young man?" Polovina identifies himself and proceeds to tell Tesla, in serbo-croatian, that he has come to solicit his subscription to Narodni glasnik (today succeeded by Naše novine). Tesla informs Polovina that he is familiar with the paper and asks for the subscription price. Polovina states: "one dollar". Tesla then hands him \$5.00 and tells him the balance is for the fund and where to mail the paper and dismisses Polovina with: "You must leave now young man, I do not have much time".

In those days it was difficult for our immigrants to approach one of their countrymen who had reached a higher status in life. For Milan Polovina it was not a difficult task. He believed our people must have their own paper regardless of their position in life. He also knew that if Tesla subscribed to the paper that there would be many followers doing likewise.

The above is one of many anecdotes that Milan Polovina can relate. Yours truly, thought it quite appropriate to describe during this present year of celebrating the 125th anniversary of the birth of Nikola Tesla, also the 50th anniversary of Naše novine and the 91st birthday of Milan Polovina.

Milan Polovina's many ventures

in life involved the working man and trying to make life meaningful.

Although Polovina has partially lost his sight and hearing, his memory of today and yesterday is as keen as a young man's. Polovina has always been an avid reader. Today, his well poised and stately wife reads to him in a voice that exudes warmth and friendliness.

On a recent visit to the Polovinas, Agnes Daniels and this writer entered to the aroma of baked goodies — Mrs. Polovina had baked a fruit cake to be ready for the Christmas holidays. The Polovinas were both interested in hearing about friends in Detroit and Canada and current events were discussed.

Today, as Milan Polovina enters his 91st year, he and his wife are entering another venture not many of us would do at their age. They have sold their home in Alhambra and have purchased another in Watsonville. There they will be closer to their oldest daughter, Nada Nikolac and there is a larger community of our people from all over the United States. It also is not too far for their other two children, Sam and Vera, to visit. For some people who are physically able at the same ages as the Polovinas, a move like this would be frightening. For the Polovinas, their strength is visible, they come from hardy stock, they have been pioneers, they will talk of today and tomorrow. Their garden in their new home will be filled again with roses after which Milan's wife is named, Ruža.

Mr. Polovina, a happy 91st birthday is expressed for good health and continued happiness.

Naše novine, a grand 50th anniversary celebration is wished with continued success in the future.

Margaret Starčević

## Festival Records

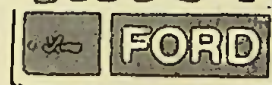
### TAMBURITZA RECORDS & TAPES

FOREIGN & FOLK DANCE RECORDS  
CAR TAPES AND CASSETTES • COOK BOOKS  
LANGUAGE RECORDS • FOLKLORE IMPORTS  
OPANCI • DICTIONARIES • COSTUME BOOKS  
EMBROIDERY BOOKS • FOLK DANCE BOOKS

SEND FOR OUR CATALOG • WE SHIP BY MAIL

FESTIVAL RECORDS • (213) 737-3500  
2769 W. Pico Bl., Los Angeles, Calif. 90006  
OPEN MON THRU SAT 10 TO 6 - SUN TO 3

## YACO Member



## Marty Franich

BOB CULBERTSON

ROCKY FRANICH

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all  
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE  
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY

### MALI SAVJETI VELIKE NEDE :

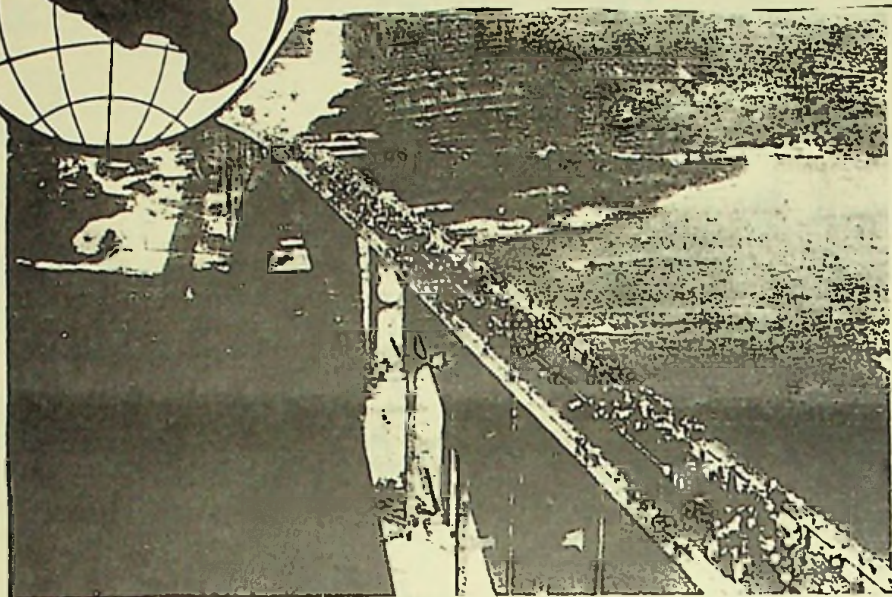
Ruke domaćice često ogrube od posla. Da bi postale nježnije, natrljajte ih naribanim krompirom u koji ste pomiješali soka od limuna i malo štirka.

Cijeli se limun, ako duže stoji, može sasušiti. Ako ga ostavite u vodi nekoliko sati, opet će biti svjež.



# SIROM STAROG KRAJA

*priprema: Larko Radić*



## NAJVEĆI LUK MOSTA NA SVIJETU

Najveći jugoslovenski otok KRK, od prošle godine nije otok. Puštanjem u promet mosta koji Krk veže sa kontinentom ostvario se vjekovni san stanovnika Krka da budu povezani sa maticom zemljom. Po dužini jednoga luka koji spaja kopno i otočić Sv.Marko a luk je dug 390 metara i time duži od dosadašnjeg svjetskog rekordera, mosta u Sydneyu, Australija, za 85 metara, ovo je most sa najdužim lukom na svijetu. Ukupna dužina mosta je, inače 1440 metara.

\*\*\*\*

Jugoslovensko bezalkoholno piće "Diet international-jabuka", proizvod preduzeća "Radenska"-Radenci, dobilo je na 20. svjetskom izboru najboljih vrsta mineralnih i bezalkoholnih pića "Mondelieu selection" u Briselu, naime prvenstvo u konkurenciji bezalkoholnih pića - Zlatnu medalju sa palmom. Na osnovu laboratorijskih ispitivanja, visoka priznanja dobili su i mineralna voda "Tri srca" i bezalkoholno piće "Sving-limun" istog proizvođača. Ove godine "Radenska" će izvesti na tržišta Italije, Austrije i SR Njemačke preko 13 milona litara svojih proizvoda.

\*\*\* \*\*

Od 29. oktobra do 22. Novembra ove godine u Beogradu je bila otvorena izložba "Umjetnost na papiru" u saradnji sa katedrom za umjetnost univerziteta države NJujork u Albaniju. Istovremeno je u Albaniju bila otvorena izložba jugoslovenskog crteža. Ove izložbe organizovane su povodom 100 godišnjice uspostavljanja diplomatskih odnosa između SAD i Jugoslavije.

\*\*\* \*\*

Sedam najvećih biblioteka Jugoslavije u posljednjih 5 godina, uputilo je inostranim bibliotekama preko 70.000 knjiga. Samo u Kongresnoj biblioteci SAD postoji oko 30.000 jugoslovenskih izdanja..

\*\*\*\* \*\*

U Beogradu je u toku međunarodni sajam namještaja, na kome izlaze svoje proizvode 370 preduzeća iz Jugoslavije, SAD, Austrije, Kanade, SR Njemačke, Švajcarske, Italije, Jordana, Filipina i Indije.

\*\*\*\* \*\*

Možda niste znali da je Skoplje, glavni grad SR Makedonije i jedan od najljepših gradova Jugoslavije, grad pobratim sa mnogim gradovima svijeta: Bradfordom (Engleska), Dizanom i Rubeom (Francuska), Taškentom (SSSR), Krajovom (Rumunija), Torontom (Kanada), Veremom (Belgija), Carigradom (Turska) i Blagojevgradom (Bugarska).

\*\*\*\* \*\*

"Zagrebačkim solistima i kamernom orkestru nema ravnog u svijetu".... Ovo je istakla sva španska štampa nakon Gostovanja Zagrepčana u Španiji. Zagrebački muzičari se sada nalaze na turneji po SAD.

\*\*\*\* \*\*

Jugoslovenski film sarajevskog reditelja Emira Kusturice, "Sjećanja li se Doli Bel", poslije osvajanja "Zlatnog lava" na Festivalu u Veneciji, jugoslovenski je kandidat za najveću svjetsku filmsku nagradu "Oskara"....

**Letters**

DIVISION OF ADULT EDUCATION  
Pajaro Valley Unified School District  
550 Rodriguez Street  
Watsonville, California 95076

Watsonville Evening  
High School

728-6330/728-6331  
Days & Evenings

November 3, 1981

Chairperson for Yugoslav  
American Cultural Organization  
Dancing Group  
Naida Nicholas  
750 Bronte Ave  
Watsonville, CA. 95076

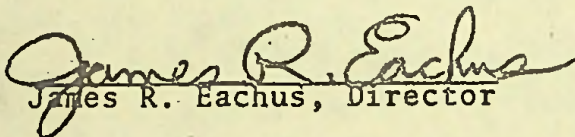
Chairperson for Yugoslav  
American Cultural Organization  
Singing Group  
Marlene Radovich  
30 Gonzales Street  
Watsonville, CA. 95076

Dear Mrs. Nicholas

My thanks to you and all of the Y.A.C.O. dancing group for your part in the opening program at Radcliff Adult School. The lively dances were fascinating to watch, and the authentic dresses made the dances that much more interesting.

I know I speak for our entire staff when I say "Thanks" for making the evening more enjoyable and worthwhile for all of us there that evening.

Sincerely,

  
James R. Eachus, Director

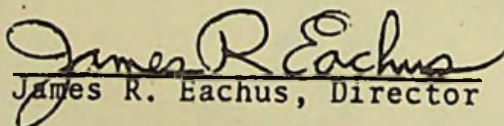
Dear Mrs. Radovich,

On behalf of the staff of the Adult School, I would like to express my sincere appreciation to you and the members of your Yugoslav American Cultural Organization singing group for your participation in the opening program at Radcliff Adult School.

The program was greatly enriched by the variety of songs presented by your group.

I hope we will have the pleasure of hearing your chorus again in the near future. Please give my thanks to all your singers.

Sincerely,

  
James R. Eachus, Director



"YACO SLAVUJI"  
"YACO NIGHTINGALES"

NAŠA PJEVAČKA GRUPA "YACO SLAVUJI" POSTAJE SVE BOLJA I PJEVA SVE LJEPŠE. U TO SE POSEBNO UVJERILA BROJNA PUBLIKA NA PRIREDBI ODRŽANOJ U WATSONVILLE VEČERNJOJ ŠKOLI, NA KOJOJ SU UČESTVOVALI STUDENTI IZ JUGOSLAVIJE, MEKSIKA, KAMBODŽE, PALESTINE, ITALIJE, EL SALVADORA, HAITIJA..... NAŠI SLAVUJI PJEVALI SU K'O PRAVI SLAVUJI....



PHOTOS FROM THE PERFORMANCE  
OF YACO'S SINGING GROUP  
AT RADCLIFF ADULT SCHOOL  
" OPEN HOUSE " PARTY ON  
OCTOBER 22, 1981.



Y A C O  
DANCING GROUP

KADA SU ISTO VEČE ZAIGRALE  
ČLANICE NAŠE IGRAČKE GRUPE,  
APLAUZ NIJE PRESTAJAO, A  
NAŠE "ERSKO KOLO" MNOGI SU  
POKUŠALI I IGRATI.  
DUGO I DALEKO JE ODZVANJALO  
NJIHOVO: "OPŠAJ DIRI....."



Photos from the  
performance of  
YACO'S dancing group  
at Radcliff Adult  
School "OPEN HOUSE"  
on OCTOBER 22, 1981.

# Historic Preservation And Cultural Exchange (II)

(Francis Violich, professor of City Planning and Landscape Architecture, Emeritus of the University of California at Berkeley, presented a paper on International Exchange Through Professionals at the Third Annual Fulbright Alumni Association International Convention. Beginning with the Introduction, we will present the paper in a three part series in the *Zajodnicar*. We thank the author for his contribution which we feel will interest our "Z" readers.)

## The House in Sutter Creek

PART III

There was the long trip across the country by recently-built rail line, and then the trip to Sutter Creek by stagecoach. Once settled there, how distinctly changed was her physical environment and way of living. The house and its setting in Pučička represented a gradual evolution in living conditions over the centuries to the relative comfort of the 19th century, stabilized by the unifying effect of typically Slavic collective institutions: the unity of family, the homogeneity of religion, strong self-reliance in local affairs and solid identity with Pučička combined with access to the world at large. In Sutter Creek families had freshly arrived, uprooted from distant places; Indians were still common, Black Bart—the bandit—held up stagecoaches and Mark Twain and John Muir were writing of the fresh images of these newly found Sierras.

Houses in Sutter Creek appeared instantly from trees felled and milled nearby. In the interests of space and privacy they were built separated from each neighbor, in a pattern that symbolized the rugged individualism of the West, and contrasted with the clustered houses and more collective mentality of Pučička.

My grandmother's house was simplicity itself with no grand salons or third-story bedrooms looking out on community life and ships to distant lands. Rather the house was a straight-forward, wood-frame rectangle with a shingled gable roof, a commodious front porch continuing around one side, a back door to a kitchen garden and what seems today like far too few rooms to raise a family of eight. While the house was small, its spirit was generous and what was lacking in space was made up for by the human resources of my grandmother. She readily made a house a home, as a centerpiece for the creative role in family development.

Yet, the plot of land was large so that—in those days before supermarkets—there was plenty of space for vegetables, livestock and fruit trees and for growing children to keep busy with productive chores. Fig trees grown from cuttings brought from Dalmatia supplied both

family and neighbors with figs in season. Grape vines on the porch and towering Lombardy poplars that framed the house gave the whole homestead a friendly, rustic image that grew to be very dear to all who gained a solid start in life there.

On my return from Dalmatia last year I briefly "read" the village of Sutter Creek much as I did Pučička. So much of its straightforward character of the 19th century still remains—though mellowed and enhanced by 20th century comfort and tastes—that I could see more fully the adjustments my grandmother had to make in making a home under pioneering conditions, yet wishing to continue the values of her life in Pučička.

This fresh exposure to Sutter Creek was backed by a re-reading of "A Sutter Creek Boy," a poem of some fifty-six verses written in 1920 by one of my two creative bachelor uncles. With loving sensitivity to people and places his lines portrayed his own youthful images of the environment that became a teacher to him and a source of identity:

"I can see every street, corner and landmark,

And I can hear the song of the meadow-lark, . . . ."

"I feel related to every hill, tree and valley,

Even our neighbor 'String-Bean Alley'."

Indeed, the visual qualities of Sutter Creek alone, plus the intimacy of social life there, inspired a generation of love for both nature and people on the part of all of my aunts and uncles, just as Pučička had left its sense of exuberance and purpose in life on my grandmother.

Yet, they were different in so many ways. Where Pučička had virtually no commercial district, since—in true village style—each family provided its own house needs or used a daily market—Sutter Creek had its principal image in its Main Street, where the consumer economy in a primitive form got a boost from the gold my grandfather and other immigrants mined. Where Pučička's vitality was a lasting one that came from the harbor, its link to land and sea and stonequarry, Sutter Creek's energy—of a far more temporal kind—came from gold as a springboard to commercial life.

The prim white houses of wood, often fronted with picket fences and gardens, represented a relatively even class pattern with nothing like the distinction between my grandmother's sea-going people and my grandfather's rural, hill people. True, in Sutter Creek some houses grew in size and comfort as families prospered, but in general a "reading" of the house types of Sutter Creek speaks for the relative equality of position that prevailed in those earlier times.

The public school house—a dignified brick structure still standing on its hill and visible to all—saw to that. There and in the Catholic Church and its tiny cemetery—as the headstones will tell you—the three leading ethnic groups mixed freely: the Irish, Italians and Slavs. However, in the mixing of cultures, not even the Slavs were homogeneous as in Pučička. Some were Serbians and Montenegrins—of Orthodox faith and more accustomed to mountain life and mining and lacking in the exposure to the Mediterranean life.

My grandfather, in his devotion to his wife and children turned with patience and good will to the hard life of a miner, leaving to my grandmother much of the brunt of raising four boys and four girls. He had to walk two miles to the Amador mine where he worked a full day below ground. My mother always remembered her father as a kind and gentle man motivated by a high sense of loyalty to his family. He was stoic in his work and even though shadowed somewhat by the forceful nature of my grandmother, acquired by her life in Pučička, he was an important source of moral support for her. Throughout some twenty-five years she cared for the wood frame house turning it into a memorable house for its lively occupants with a great sense of self-sufficiency and pride against difficult odds. They both set solid models for their growing children.

The nature of my grandfather's work led to his death before they had completed twenty-five years of marriage and my grandmother's life pattern and environment for the remaining three decades changed once more. In 1896 the family, led by the oldest sons, moved to San Francisco to enter the stream of urban life of that already cosmopolitan city. Again, she was alone, now, as a seasoned matriarch. The House in Haight-Ashbury

For some ten years my grandmother lived in the South of Market, as one by one, her children married. My mother lived not far away in a flat on Hermann Street. However, during the Earthquake and Fire of 1906—still talked about with emotion in my youth—my grandmother was separated from her sons and daughters. Yet within a week they received a postcard from her, improvised on shoe-box cardboard and sent post free, saying she was fine, having "escaped with the clothes on her back and having a wonderful time" in a temporary camp in Daly City. Even there, with her positive outlook, she was quick to make a home. This westward movement of refugees started a permanent trend that eventually led to Henry Doelger's carpet of the Sunset District with row houses.

After the Fire, she too moved west—to the house in Haight-Ashbury—with her two bachelor sons. She objected, saying that this was "way out in the Sand Dunes," though in reality, it was within easy reach of my mother and aunt. They had moved to

the Sunset, just below the "Affiliated Colleges"—as UCSF was then known—where Ishi, the last of his Indian tribe was rescued by Dr. Kroeber of the School of Anthropology came to live shortly afterward. What mixture of cultural originals!

As the only house in which I knew my grandmother in person, the Beulah Street image is strong and real, though rounded out and enriched today by having experienced Pučišća and Sutter Creek. Yet, this was not truly a house, rather a second-story flat in a continuous block of dwellings of identical floor plans and varying facades. More accurately Classic Revivalist style than typically frilly Victorian, the building has—even today—a sedateness and dignity about it quite befitting my grandmother.

Crowding the land, with no participation by the occupants, and thus none of the sense of identity as in Pučišća and Sutter Creek, these flats were built in standardized fashion for low price maximum return, the basic pattern of San Francisco's urban development. Housing had become the end-product of speeded-up commercialization of land and in contrast with the centuries-long process of evolution of Pučišća or even the "instant village" of Sutter Creek.

But standardized or not, I found excitement in the steepness of the exterior entrance steps, framed by distinctive Corinthian columns, the ringing of the doorbell and sense of anticipation at its opening with a greeting from my grandmother. Then there were the even steeper interior steps, the control lever at the top of the stairs that opened the front door, the sunny bay window, the long dark hall front to back, and the semi-spiral wood steps to the tiny, rarely used backyard down below the kitchen, where all of the ungainly backs of the flats were exposed to view.

I was attracted especially to the room of my bachelor uncle for its piles of sheet music, the smell and colors of oil paintings under way, now and then, and pencil and charcoal drawings of nudes done in the art school he attended. His regular job was with the Southern Pacific at their Drumm Street station, serving the produce district where the Embarcadero Center now rises. His railroad passes made it possible for us to hear first hand of the "big city" life of New York.

Indeed, a portrait of my grandmother herself, which he painted before she died, daily keeps these images handsomely alive in my own home: my grandmother with her foreign-self-sufficient ways; the re-told memories of my gold-mining grandmother; the coming and going of aunts, uncles, cousins and Dalmatian friends who came to be with this distinctive matriarch, as if she were a precious remnant of life in the "old country"; — all this made for a rich social experience in my seeking self-identity in the homogenizing cultural atmosphere of the 1920s.

The standardized, impersonal flat seemed full of non-conformist life and to have little effect on my grandmother's internal solidity as family head and on her external quality of individualism and pride. With her cultural integrity intact, she took delight in socializing in the compact neighborhood commercial strip of Haight Street when all of its shops were new and family-owned. She became a regular and well-known patron of the Haight Theater, first called the "Nickelodean" and later, during the 1960s the Straight. Today, the site is a gaping void. On her rounds of shopping she made friends with her favorite merchants in her outspoken way. In a sense, I suspect that the compact, residentially oriented walking distance "village" scale recalled

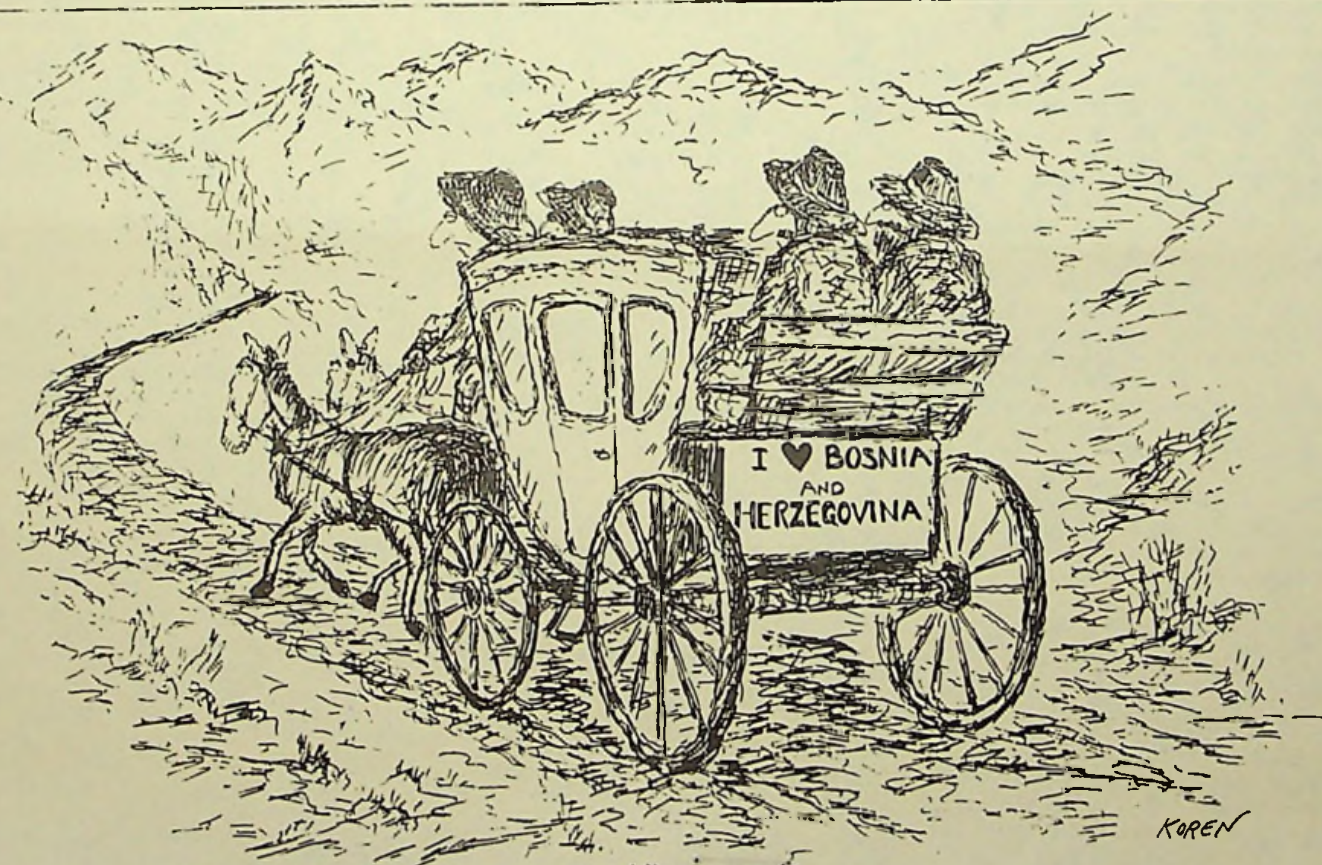
life in Pučišća—In spite of the enormous other differences between her first and last environments. In all three, she had the intuition to become deeply involved in places and people.

.....

Three houses, three environments, three cultures add up to my three grandmothers. What changes in life style, long before the term became fashionable and even compulsive! What adaptation to new ways of living called for, what challenges—all brought on by changes of dwelling place! For Clementine Cusanovich—born Klementina Lukinović—there was no joining of cults and movements, no self-awareness or self-assertion programs, no straining at finding a new identity—nothing more complicated than moving six thousand miles to another house in a New World! Certainly, her ability to deeply experience environments—old and new—and the abrupt changes they brought, enriched and strengthened my grandmother in a way that Pučišća alone could not have done. Consequently, she left a heritage of high quality to her American-born family. As a rugged and demanding home-maker, she became expert at putting people and places together for human development.

Certainly, my own life was enriched to have shared hers through contact with the places in which she lives—especially Pučišća. The experience taught me two lessons: how eloquently a house and its setting can speak for the people who had used them if we open our minds and hearts; and secondly, how—in spite of the patterns of places and people that come and go—one can maintain a set of basic values by drawing on the cultural heritage that the physical environments symbolize.

THE END



Effective November 1, 1981, Yugoslav Airlines (JAT) will offer 4 Non-Stop flights a week from New York to Yugoslavia and 2 flights a week from Chicago. All flights are in modern comfortable DC-10's.

USA - YUGOSLAVIA valid from November 1, 1981 - March 31, 1982



JU 505 - Monday  
 Dep JFK 17.00\* arr BEG 07.40\*\* arr ZAG 09.20\*\* arr LJU 10.20\*\*  
 JU 507 - Tuesday  
 Dep CHI 18.25\* dep JFK 21.25\* arr ZAG 12.45\*\* arr BEG 14.25\*\*  
 JU 509 - Thursday  
 Dep CHI 18.25\* dep JFK 21.25\* arr LJU 12.40\*\* arr BEG 14.30\*\*  
 JU 504 - Friday  
 Dep JFK 17.00\* arr ZAG 07.20\*\* arr BEG 09.00\*\*

YUGOSLAVIA- USA

JU 500 - Monday  
 Dep BEG 10.00\* dep ZAG 10.50\* arr JFK 15.00\*  
 JU 510 - Tuesday  
 Dep LJU 07.10\* dep ZAG 08.10\* dep BEG 10.30\* arr JFK 14.20\* arr CHI 16.25\*  
 JU 506 - Thursday  
 Dep BEG 09.20\* dep ZAG 11.00\* arr JFK 14.20\* arr CHI 16.25\*  
 JU 502 - Friday  
 Dep BEG 10.00\* dep LJU 11.50\* arr JFK 15.00\*

\* Departures/Arrivals shown in local times.

\*\* Arrivals in Yugoslavia the following day shown in local times.

Symbols: JFK- New York

CHI- Chicago

LJU- Ljubljana

ZAG- Zagreb

BEG- Beograd

ALL TIMES COULD BE CHANGED WITHOUT NOTICE.

Yugoslav Airlines is still the only direct air transportation from the USA to Yugoslavia. You can travel without changing planes in other European cities thereby saving time and needless connections. On JAT you can reach the homeland in only 8 or 9 hours of non-stop flying.

This year, if you intend to invite your friends or relatives from Yugoslavia for a visit for the Christmas and New Year holidays, Yugoslav Airlines is the one that can best help your guests reach America in the most direct manner.

In this manner your relatives or friends will avoid unnecessary transfers in foreign airports, language problems and needless expenses which are always present in these situations.

Upon entering a JAT DC-10, you will find yourself among friends speaking your own language.

For more details in arranging travel to and from your homeland contact your travel agent or Yugoslav Airlines (JAT) in Los Angeles. Telephone (213) 388-0379.



# Sports In Yugoslavia



by John (Ivo) Basor

**NOGOMET:** Nogometna reprezentacija Jugoslavije pobijedila je u Novom Sadu reprezentaciju Luxemburga sa 5:0 i time osvojila prvo mjesto u svojoj grupi i plasman na sljedeće svjetsko prvenstvo u nogometu, u Spaniji 1982. godine.

.....

Završen je jesenji dio Nogometnog prvenstva Jugoslavije 1981/82. Tabela:

1. Crvena Zvezda sa 24 boda, 2. Dinamo 22, 3. Hajduk, 21; 4. Partizan, 20; 5. Željezničar, 20; 6. Sloboda, 20; 7. Vojvodina, 18; 8. OFK Beograd 18; 9. Rijeka, 17; 10. Olimpija, 16; 11. Osijek, 16; 12. Sarajevo, 16; 13. Velež, 15; 14. Budućnost-15; 15. Vardar-14; 16. Radnički-12; 17. Zagreb-12; 18. Teteks-10.

.....

**KOŠARKA:** U košarkaškom prvenstvu Jugoslavije, nastala je pauza do 12. decembra, zbog gostovanja najboljih košarkaša na turneji po Kanadi i SAD, gdje će odigrati više utakmica sa univerzitetskim ekipama ovih zemalja.

.....

**BOKS:** Završeno je ovogodišnje prvenstvo Jugoslavije u boksu. Novi šampion države je ekipa Smedereva, koja je ovu titulu osvojila kao debitant u ligi.

.....

**NOGOMET:** U kupu UEFA, u osmini finala Radnički iz Niša igra protiv holandskog tima Fejenord iz Roterdama, a splitski Hajduk protiv Valensije iz Spanije. Prve utakmice igraju se 25. Novembra, a revanš 9. decembra.

.....

**PLES NA LEDU:** Na petnaestom međunarodnom prvenstvu Zagreba u Umjetničkom klizanju "Zlatna pirueta", koje je održano od 19-22 Novembra, učestvovalo je 19 klizačica, 13 klizača i 6 plesnih parova iz 19 zemalja Evrope, SAD, Australije i Novog Zelanda.

# SERBO-CROAT

by NEVENKA RADICH

-Pa, zdravo, Ivane.

Well, hello, Ivan.

-Zdravo. Ovo je iznenađenje!

Hello. This is a surprise!

-Da, nisam razgovarao s tobom odavno.

Yes, I haven't talked to you in a long time.

-Pa, mi smo otišli iz grada. Sada živimo u predgrađu. Well, we moved out of town. Now we live in the suburb.

-Kako sve ide?

How's everything going?

-Dobro. Mi volimo naše novo mjesto.

Fine. We like our new place.

-Iznajmljujete li stan?

Do you rent an apartment?

-Ne, mi imamo našu vlastitu kuću.

No, we have our own house.

-To je lijepo. Kako ti je ostali dio porodice/obitelji? That's nice. How's the rest of your family?

-O, dobro. Oh, fine.

-Pozdravi ih. Give them my best.

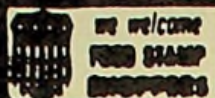
-O, i poljubi tvoju sestru za mene.

Oh, and kiss your sister for me.

-Sigurno, ali ona je sada udata!

Sure, but she is married now!





# PAJARO

## FOOD CENTER

DON'T  
SACRIFICE  
QUALITY  
FOR  
SAVINGS.

WE DON'T!!  
WE GIVE YOU  
QUALITY WITH  
SAVINGS!!

INSTITUTIONAL  
SIZES ARE  
AVAILABLE FOR  
SALE (GALS.,  
25, 50, 100 lbs.,  
etc.)

QUALITY MEATS  
WITH SERVICE

TO PLEASE YOU!



# Adriatic Travel

VASA PUTNICKA AGENCIJA

BEST GROUP AIRFARES TO YUGOSLAVIA  
ON JAT, PAN AM, LUFTHANSA, TWA  
AND OTHER AIRLINES

SPECIAL ASSISTANCE FOR YOUR  
RELATIVES COMING ON VISIT

ESCORTED TOURS AND CRUISES

FOR FREE BROCHURE, INFORMATION  
AND RESERVATIONS, CALL TOLL FREE:

1-800-262-1718

OR WRITE TO:

ADRIATIC TRAVEL  
691 W. 10th St.  
SAN PEDRO, CA 90731

213-548-1446

Local Contact: John Basor  
408-724-2169

## SERBO-CROAT

ALPHABET -- ABCEDA

A a - Arm, h <u>ard</u>	• L l - Love
B b - Bo <u>y</u>	• L i l j - meda <u>l</u> ion
C c - ca <u>ts</u>	• M m - Mea <u>t</u>
C c - CHa <u>rge</u>	• N n - Nea <u>t</u>
C c - fu <u>ture</u>	• N j n j - ca <u>ny</u> on
D d - Di <u>ne</u>	• O o - to <u>y</u>
D j d j - Geo <u>rge</u>	• P p - Pl <u>ac</u> e
D z d z - ma <u>jestic</u>	• R r - Ro <u>p</u> e
F e - p <u>et</u>	• S s - Sp <u>or</u> t
F f - Fi <u>sh</u>	• S s - SH <u>i</u> p
G a - Go	• T t - To <u>p</u>
H h - Ho <u>use</u>	• U u - Bl <u>ue</u>
I i - In <u>k</u>	• V v - Ve <u>ry</u>
J j - Ya <u>rd</u>	• Z z - Ze <u>bra</u>
K k - Ki <u>nd</u>	• Z z - plea <u>s</u> ure

## Yugoslav Radio Hour

Remember to listen to the YUGOSLAV  
RADIO HOUR every Sunday at 9:35 a.m.  
on radio station KOMY, 1340 on your  
dial. ANDY & ANN SOLDO are your hosts  
and bring you the finest in old  
favorites as well as the latest  
music from Yugoslavia. They will play  
any request whether it be for a  
birthday, anniversary or any special  
announcement. LISTEN EVERY SUNDAY!!!!

## MIRAMAR GRILL

*and Cocktail Lounge*

Watson  
Villa

AMERICAN &  
ITALIAN  
CUISINE  
Family Style

Specializing in Freshly Prepared  
POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS  
VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY  
HOMEMADE SOUP

Breakfast - Lunch - Dinner

COCKTAILS

Banquet Facilities for 100 People  
OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM  
526 Main Wat 724 5151

## Members

Nick Derpich Peter Derpich  
Bob Zlendich

## SREĆNI OTAC

U porodilištu, u sobu jedne mla-  
de majke ulazi sestra:

— Stigao je srećni otac i pita da li  
može da uđe?

— Molim vas, sestro, zadržite ga  
malo... Upravo očekujem muža!

Gustav Krklec

## Emigrants

The violet light's gone out in the harbor,  
A mesh of stars dries in the night.  
A weary gull's at rest on his shoulder,  
or in my heart.

— Unknown stranger, tell me when  
will that great ship head for far seas?  
— Sleep, we'll waken at the call of the siren,  
the murmur of pines and the breeze.

There is no soothing a wounded heart.  
As I leave strange bodings grow.  
— Each branch sings of home and hearth!  
— Hush up! say no more!

Perched on green hill, oh, my town,  
no place on earth can shine so bright.  
In wild herd black cloud rush on  
no end or aim in sight.

And all the night, the murmurs sweep.  
Wave on wave they grow, peak, crest.  
When we leave we carry deep  
our dear home in an aching breast.

In dreams the two await the hour  
when on their first ship they'll embark.  
One will sing like Spring's own flower,  
the other goes with a broken heart.

Translated Ellen Elias-Bursac

Gustav Krklec was born in 1899 in Udbinje near Karlovac. He died in Zagreb, in 1977. He was a poet, essayist, critic and translator and also wrote for children. He spent his childhood years in Croatian Zagorje, and lived for an extended period of time in Belgrade. His first collection of poetry, *Lirike* (Lyrics) came out in 1919, followed by *Srebrna cesta* (The Silver Road, 1921), then *Nove pjesme* (New Poems, 1923); *Ljubav ptica* (The Love of a Bird, 1926); *Izlet u nebo* (An Excursion to the Sky, 1928); *Izabrane pjesme* (Selected Poems, 1947); *Zubor života* (The Buzz of Life, 1955); *Odabrana djela* (Selected Works, 1-6, 1977), and others.



## Yugoslavia: A break for the senior citizen

The Yugoslav National Tourist Office and JAT-Yugoslav Airlines, in conjunction with the Yugoslav travel and hotel industry, have developed a special inexpensive vacation program to Yugoslavia for senior citizens, effective through May 15.

The program is open to retired persons of any age and to all people 65 years or older and their spouses. Organized on an all-inclusive basis, the vacation combines travel experience with an array of leisure activities designed to add new zest and substance to participants' lives even after they leave Yugoslavia. Participants are offered courses in painting, tapestry weaving, Yugoslav cooking and Yugoslav folk dancing; these are taught by graduates of Yugoslav academies of fine arts, hotel chefs, and professional folk dance instructors. Each course lasts 10 days with two hours of instruction daily, and costs \$35.

Featured program destinations are Dubrovnik, Hvar and Portoroz — all renowned resorts on the Adriatic coast, with balmy weather year round. Excursion plans to Italy and Greece are also available to vacationers in Dubrovnik and Portoroz. Guided sightseeing excursions to other areas of Yugoslavia are available to all participants.

For prices and further details, including a folder on the Senior Citizens Special Anti-Inflation Program, write to the Yugoslav National Tourist Office, 630 Fifth Ave., New York, N.Y. 10111; or call 212-757-2801.



Yugoslav National  
Tourist Office  
630 Fifth Avenue  
New York, N.Y. 10111  
212-757-2801

Please send me your brochure on your two-week  
**SENIOR CITIZENS ANTI-INFLATION PROGRAM.**

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

State \_\_\_\_\_

Zip \_\_\_\_\_

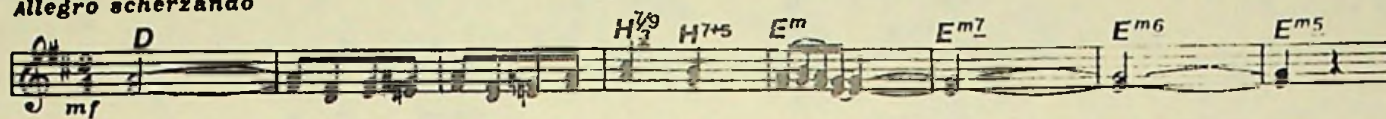


— Prestani da kriviš moj ručak! Pošto si  
još uvek živ, nalazim da ne kuvam tako  
loše!

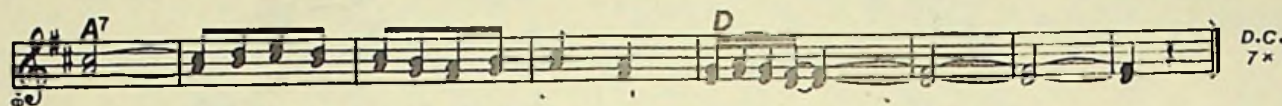
# IZBOR IZ NARODNIH PJESAMA

## DA NIJE JUBAVI

*Allegro scherzando*



1. Da ————— ni - je ju - ba - vi, da ni - je ju - ba - vi, —————



da ————— ni - je ju - ba - vi, ne bi svi - ta bi - lo. —————

### DA NIJE JUBAVI

Da nije ljubavi,  
da nije ljubavi,  
da nije ljubavi,  
ne bi svita bilo.

Ni mene ni tebe,  
ni mene ni tebe,  
ni mene ni tebe  
moja bajna vilo!

Noćas mi se snilo,  
noćas mi se snilo,

noćas mi se snilo  
moja bajna vilo.

Da je tvoje tilo,  
da je tvoje tilo,  
da je tvoje tilo  
kraj mogega bilo.

A kad se probudim,  
a kad se probudim,  
a kad se probudim  
žalostan ostanem.

Jubavi, ljubavi,  
jubavi, ljubavi,  
jubavi, ljubavi  
vrag ti odnija kosti!

Ča si učinila,  
ča si učinila,  
ča si učinila  
od moje mladosti.

### IF THERE WERE NO LOVE

If there were no love,  
If there were no love,  
If there were no love,  
There'd be no world.

Neither me nor you,  
Neither me nor you,  
Neither me nor you,  
My charming fairy!

I dreamed last night,  
I dreamed last night,

I dreamed last night,  
My charming fairy.

That your body,  
That your body,  
That your body,  
Was close to mine.

And when I awake,  
And when I awake,  
And when I awake,  
Sorrowful I remain.

Love, Ah, Love,  
Love, Ah, Love,  
Love, Ah, Love,  
Devil take your bones!

What've you done?  
What've you done?  
What've you done?  
Of my youth.

### SI EL AMOR NO EXISTIERA

Si el amor no existiera,  
si el amor no existiera,  
si el amor no existiera,  
el mundo no existiría.

Ni tú ni yo,  
ni tú ni yo,  
ni tú ni yo,  
¡mi hada hechicera!

Esta noche he soñado,  
esta noche he soñado,

esta noche he soñado,  
¡mi hada hechicera!

Que tu cuerpo,  
que tu cuerpo,  
que tu cuerpo,  
junto al mío estaba.

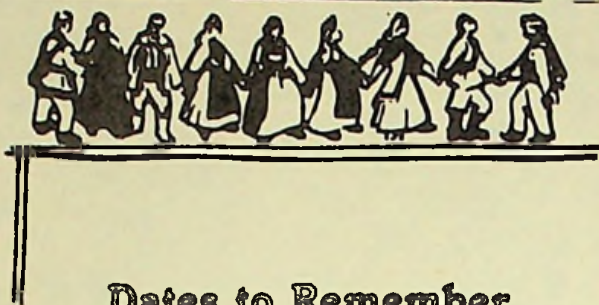
Y cuando me he despertado,  
y cuando me he despertado,  
y cuando me he despertado,  
triste me he sentido.

Amor, amor,  
amor, amor,  
amor, amor,  
¡qué el diablo te lleve!

¡Qué es lo que has hecho,  
qué es lo que has hecho,  
qué es lo que has hecho,  
de mi juventud!

Translation Free verse by Ante Novak — Izbor (selections) by prof. Tomo Zivković

## SELECTIONS FROM FOLKS SONGS

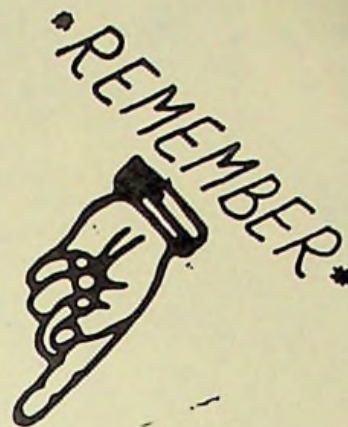


## Dates to Remember

### DANCE CLASS DATES

Dec. 10 and Dec. 17  
 Jan. 7 and Jan. 21  
 Feb. 4 and Feb. 18  
 Mar. 4 and Mar. 18  
 Apr. 8 and Apr. 22  
 May 6 and May 20

Kolo Dance Class- E. A. Hall  
 School, Brewington St., Wats.  
 7p.m. to 9p.m. (Cafeteria)



### NOTE - THE KALIFORNSKI - DEADLINE

Deadline for submitting articles  
 to THE KALIFORNSKI is the third  
 Friday of each month. The deadli-  
 ne for the January 1982. issue  
 will be December 18th.

This issue MAILED 11-27-81.

Dec. 6, 1981

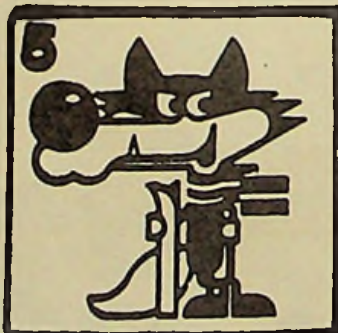
YACO CHRISTMAS  
 PARTY & DINNER



YUGOSLAV-AMERICAN  
 CULTURAL ORGANIZATION, INC.  
 P.O. Box 226  
 Watsonville, CA 95077

201 WINTER OLYMPIC GAMES  
 SARAJEVO-YUGOSL. 1984.

BULK RATE  
 U. S. POSTAGE  
**PAID**  
 Permit No. 353  
 Watsonville, CA



Ann Backovich  
 21 Jefferson Street  
 Watsonville, CA 95076